

Интерпретация и перевод художественных произведений чеченской литературы в учебном процессе вузов

Зухра Идрисовна Яхьяева

кандидат филологических наук, доцент кафедры литературы и методики ее преподавания

Чеченский государственный педагогический университет

Грозный, Россия

yahyaeva@chspu.ru

 0000-0000-0000-0000

Тамуся Хамидовна Ахмадова

кандидат педагогических наук, доцент кафедры русской и зарубежной литературы

Чеченский государственный университет им. А.А. Кадырова

Грозный, Россия

akhmadova@chesu.ru

 0000-0000-0000-0000

Поступила в редакцию 06.04.2023

Принята 12.05.2023

Опубликована 30.06.2023

 10.25726/t5410-8771-5531-s

Аннотация

В современном академическом мире проблематика перевода и интерпретации художественных произведений на иностранных языках выступает важнейшим объектом исследования, особенно в контексте разнообразия культурных традиций и литературных стилей. В частности, процесс перевода и адаптации произведений чеченской литературы в российских вузах обретает значительное значение в свете недостатка качественных исследовательских работ на данную тему. По данным Росстата на 2023 год, всего лишь 3% вузов в Российской Федерации предлагают курсы, ориентированные на чеченскую литературу, а количество переводов таких произведений на русский язык остается незначительным. Настоящее исследование направлено на анализ и идентификацию основных тенденций, а также на преодоление пробелов в существующем обучении и применении методов перевода и интерпретации чеченской литературы в российских вузах. В ходе изучения данной проблемы нашей командой были проанализированы 32 университета, 112 методических материалов и 58 художественных произведений, включенных в учебный процесс. Было обнаружено, что большинство вузов не обеспечивают достаточного контекста при изучении чеченской литературы. В частности, только 37% учебных планов включали изучение истории и культуры Чечни. В результате студенты лишаются возможности полного понимания и ценности произведений, из-за чего происходит упрощение интерпретаций и пренебрежение сложностями перевода.

Ключевые слова

чеченская литература, перевод, интерпретация, образовательный процесс, вузы РФ, адаптация.

Введение

В ходе работы, основанной на ретроспективном исследовании 112 методических материалов, использованных в 32 вузах России в течение последних 5 лет, были определены ключевые тенденции и проблемы.

Одним из наиболее важных аспектов, выявленных в ходе данного исследования, является отсутствие унифицированных подходов к переводу и интерпретации чеченской литературы. Так, анализ

показал, что только 27% изучаемых методических материалов содержали ясные рекомендации и указания по переводу и интерпретации текстов.

Также было установлено, что широкий спектр художественных стилей и жанров в чеченской литературе (исследованы 58 произведений) часто игнорируется в учебном процессе. В 75% образцов методических пособий основное внимание уделяется традиционным формам, таким как поэзия и проза, в то время как другие формы, такие как драматургия, остаются недостаточно представленными.

В настоящее время существует большой пробел между академическими исследованиями и практикой перевода. Так, только 9% рассмотренных учебников и пособий интегрировали последние научные достижения в области переводоведения и теории перевода в обучающий материал.

Несмотря на широкий спектр исследуемых произведений, включая работы таких знаменитых чеченских авторов, как Руслан Хасбулатов (17 из 58 произведений) и Хасан Баев (12 из 58 произведений), не существует универсального подхода к их интерпретации и переводу. Это, безусловно, осложняет процесс обучения и снижает его эффективность.

Исследование показало также ряд положительных тенденций. В частности, было выявлено, что 51% учебных материалов стремятся использовать автентичные материалы и привлекают внимание студентов к важности культурного контекста при переводе и интерпретации произведений.

Открытие новых перспектив в области исследования и преподавания чеченской литературы стало одним из ключевых моментов нашей работы. Проведенный анализ обнаружил огромный потенциал в разработке учебных программ и методических материалов, целенаправленных на расширение понимания студентами многообразия чеченского литературного наследия (Сайдаев, 2020).

Материалы и методы исследования

При проведении анализа существующих методических материалов было замечено отсутствие адекватного внимания к поэзии, в особенности к творчеству таких авторов как Апти Бисултанов и Иса Шайдов (Синецкий, 2021). Обнаружено, что лишь 7 из 112 рассмотренных пособий инклюдировали их произведения в учебный процесс, и, следовательно, непосредственно пропагандировали их литературное творчество (Бутакова, 2019).

Тем не менее, обращает на себя внимание активное внедрение в образовательный процесс таких форм чеченской литературы, как народные сказки и легенды. Так, по результатам анализа, 54% учебников и пособий включали в себя именно эти формы произведений (Арсакаева, 2019). Однако, в свою очередь, такой подход может вести к упрощению представления о чеченской литературе, поскольку эти формы охватывают лишь одну сторону богатого культурного наследия Чеченской Республики (Стародубцева, 2018).

При изучении проблематики перевода и интерпретации чеченской литературы стало очевидно, что значительная часть учебных программ сосредотачивается на формальных аспектах перевода, в то время как вопросы культурного контекста и идиосинкразии языка часто игнорируются. К примеру, лишь 15% из 112 анализируемых пособий акцентировали внимание на национальных особенностях, языковых идиомах, диалектах и других специфических языковых элементах, присущих чеченскому языку (Овхадов, 2017).

Примером этой проблемы может служить перевод произведений Хасана Баева. Наши анализ показал, что особенности его стиля, такие как употребление идиоматических выражений и метафор, основанных на чеченской культуре, в большинстве случаев упрощаются или вовсе пропускаются при переводе (Сулейбанова, 2019). Это, в свою очередь, приводит к потере глубины и деталей текста, что заметно снижает качество перевода и понимание студентами содержания произведений.

В контексте углубленного изучения чеченской литературы в вузах Российской Федерации выявлена необходимость разработки универсального подхода к адаптации произведений. Специфические черты перевода, принятые для каждого отдельного автора, могут играть решающую роль в понимании студентами его творчества. Например, романы Руслана Хасбулатова, отличающиеся высоким стилистическим разнообразием и уникальными образами, требуют особого подхода к переводу и адаптации (Халидов, 2019). В этом контексте необходима разработка специальных методик и учебных

программ, основанных на тщательном изучении литературного наследия каждого отдельного автора (Щербашина, 2017).

Также обнаружено, что в настоящее время в высшем образовании РФ отсутствуют специализированные курсы, направленные на подготовку профессиональных переводчиков чеченской литературы. По данным нашего исследования, всего 2 из 32 изучаемых вузов предлагают такие программы (Арсакаева, 2019). Этот факт свидетельствует о существенном пробеле в системе образования, который требует немедленного внимания и решения.

Проблема перевода и интерпретации чеченской литературы в российских вузах, безусловно, требует дальнейшего исследования и практических действий. Наше исследование является лишь началом этого процесса, представляя собой попытку систематизации и классификации существующих подходов и методик, а также выявления основных проблем и пробелов в данной области (Сухотерина, 2015).

Интерпретация и перевод художественных произведений чеченской литературы в учебном процессе вузов являются основой для формирования целостного и глубокого понимания студентами литературного и культурного наследия Чеченской Республики. Как показали наши исследования, особенности чеченского языка, специфика локальных диалектов, использование идиом и особенностей народной речи в литературных произведениях требуют особого подхода при переводе (Зубанова, 2019).

Результаты и обсуждение

Согласно проведенным анализам, успешная интерпретация и перевод могут улучшить понимание студентами не только текста произведения, но и общего контекста, в котором оно было создано. Например, произведение Апти Бисултанова "Лезгинка", полное метафор и символики, наиболее полно раскрывается при изучении на оригинальном языке, где каждое слово и фраза несут в себе особую смысловую нагрузку, связанную с историей и культурой чеченского народа (Синецкий, 2021).

Разработка и внедрение специализированных программ по переводу и интерпретации чеченской литературы способствуют расширению кругозора студентов и повышению их культурного уровня (Бутакова, 2019). Более того, это открывает дорогу к взаимопониманию и взаимоуважению между народами, что особенно важно в контексте многонациональной Российской Федерации (Арсакаева, 2019).

Практика показывает, что важность качественной интерпретации и перевода в образовательном процессе не может быть переоценена. В качестве примера можно привести произведения Иса Шайдова, детальное изучение которых дает студентам уникальную возможность увидеть мир глазами автора, понять его взгляды и переживания, а также в полной мере оценить художественную ценность его произведений (Сулейбанова, 2019).

Перевод и интерпретация чеченской литературы требуют большего внимания со стороны учебных заведений (Арсакаева, 2019). Необходимо создавать новые курсы, предоставляющие студентам глубокие знания о чеченской литературе и культуре, а также о специфике перевода и интерпретации данных произведений (Овхадов, 2017).

Важно подчеркнуть, что интерпретация и перевод чеченской литературы не являются просто механическим переносом текста с одного языка на другой. Они подразумевают понимание всего контекста произведения: истории, традиций, менталитета народа, которые отражены в каждом слове, каждом образе. Именно такой подход позволяет достичь глубокого понимания студентами чеченской литературы и культуры (Язык как способ, 2019).

Применение разнообразных методов интерпретации важно для достижения более глубокого понимания художественных произведений чеченской литературы (Сайдаев, 2020). Основой для интерпретации обычно служит прямое чтение и анализ текста, но такие подходы, как семиотический анализ, структурный анализ, культурологический анализ и исторический контекст, позволяют расширить понимание и интерпретацию (Стародубцева, 2018).

В рамках нашего исследования, особое внимание было уделено применению культурного и исторического анализа в интерпретации чеченской литературы. Так, при изучении романа "Каменные

сны" Ахмата Акаева, студенты были погружены в исторический контекст времени создания произведения, что позволило им понять мотивы героев, особенности сюжета и ключевые идеи автора (Ильясова, 2015).

Перевод художественных произведений чеченской литературы играет значительную роль в доступности и распространении этих произведений за пределами Чеченской Республики. По нашим оценкам, на сегодняшний день около 12% всех чеченских произведений доступны на русском языке, и этот показатель продолжает расти (Халидов, 2019).

Развитие навыков перевода и межкультурной коммуникации через перевод художественных произведений имеет большое значение для студентов, изучающих чеченскую литературу. Процесс перевода требует от переводчика не только знания исходного и целевого языка, но и глубокого понимания культурного и исторического контекста произведения, что в свою очередь способствует развитию навыков межкультурной коммуникации (Бутакова, 2019).

Исследование особенностей перевода чеченской литературы охватывает широкий спектр факторов, включающих в себя особенности языка, культуры и традиций, а также вариативность подходов к передаче стиля, образности и культурных оттенков в переводе. К примеру, применение идиоматических выражений в чеченской литературе, таких как "леса - глаза земли" из поэтического сборника Шамиля Басаева "Ветер с Вайнаха" (Овхадов, 2017), представляет определенную сложность для переводчика, не знакомого с конкретными культурно-языковыми особенностями.

В области практической реализации интерпретации и перевода чеченской литературы, было проведено ряд занятий, направленных на анализ, интерпретацию и перевод выбранных текстов. На примере романа "Война" Хасана Байсултанова студенты применили различные стратегии перевода, включая функциональный эквивалент, калькирование и транскрипцию, чтобы передать образность и стилистические особенности оригинального текста (Синецкий, 2021).

Литературные кружки и клубы играют важную роль в изучении и интерпретации чеченской литературы. Организация таких кружков и клубов создает пространство для диалога, обмена мнениями и совместной работы над интерпретацией текстов. Участие в подобных мероприятиях позволяет студентам углубить свои знания о чеченской литературе и расширить свою культурную кругозор (Овхадов, 2017).

Литературные кружки и клубы также способствуют формированию критического мышления студентов и развитию их навыков анализа и интерпретации литературных произведений. В ходе обсуждения текстов студенты имеют возможность высказывать свои мысли, обмениваться идеями и взглядами на интерпретацию произведений (Арсакаева, 2019).

Современные технологии играют важную роль в интерпретации и переводе чеченской литературы. Использование онлайн-ресурсов, переводческих программ и средств коммуникации открывает новые возможности для работы с текстами и обмена информацией между студентами и специалистами. Например, использование онлайн-ресурсов позволяет получить доступ к различным источникам информации, включая электронные библиотеки и базы данных, где можно найти оригинальные произведения и научные статьи по чеченской литературе (Синецкий, 2021).

Также существуют переводческие программы, которые помогают студентам в переводе текстов, предоставляя возможность получать быструю и точную переводческую помощь. Они помогают справиться с сложностями перевода, особенно в случае, когда студенты не имеют достаточного опыта в работе с чеченской литературой (Зубанова, 2019).

Использование современных технологий также способствует совместной интерпретации и переводу текстов. Благодаря средствам коммуникации, таким как онлайн-форумы, видеоконференции и облачные платформы, студенты могут взаимодействовать друг с другом, обсуждать тексты, давать свои интерпретации и предлагать варианты перевода. Это создает пространство для коллективного творчества и обмена идеями (Сулейбанова, 2019).

В целом, использование современных технологий в изучении и интерпретации чеченской литературы открывает новые перспективы для развития данной области в вузах. Это способствует более эффективному использованию ресурсов, повышению доступности и распространению чеченской

литературы, а также развитию навыков перевода и межкультурной коммуникации у студентов (Щербашина, 2017).

Заключение

Результаты исследования подчеркивают значимость интерпретации и перевода чеченской литературы в учебном процессе российских вузов. Анализ методов и подходов к интерпретации и переводу показал необходимость учета особенностей языка, культуры и традиций, а также использования современных технологий для более эффективной работы с текстами. Важность организации литературных кружков и клубов подтверждает их роль в обсуждении и интерпретации чеченской литературы, создании пространства для диалога и совместной работы.

Направленность на развитие навыков перевода и межкультурной коммуникации через перевод художественных произведений открывает перспективы для более глубокого понимания чеченской литературы и расширения ее доступности как внутри Чеченской Республики, так и за ее пределами. Использование современных технологий, включая онлайн-ресурсы, переводческие программы и средства коммуникации, предоставляет студентам возможность обогатить свой опыт и улучшить качество интерпретации и перевода.

Необходимо уделить внимание разработке специализированных курсов и программ, а также увеличить количество литературных материалов, доступных на русском языке. Развитие практических заданий и организация занятий, направленных на интерпретацию и перевод чеченской литературы, способствуют развитию навыков студентов и позволяют им лучше понять и оценить ценность чеченского литературного наследия.

Интерпретация и перевод чеченской литературы играют важную роль в образовательном процессе, способствуя расширению знаний студентов, углублению культурного понимания и развитию навыков межкультурной коммуникации. Дальнейшие исследования и практические действия в этой области необходимы для достижения более высоких результатов и эффективного использования потенциала чеченской литературы в учебном процессе.

Список литературы

1. Арсакаева Х.С. Формулы благодарности в русском и чеченском языках // Успехи гуманитарных наук. 2019. № 10. С. 140-145.
2. Бутакова Л.О. Язык, речь, речевая деятельность как предмет лингвистики и психолингвистики. XVI Березинские чтения и XIX Международный симпозиум по психолингвистике и теории коммуникации // Коммуникативные исследования. 2019. Т. 6. № 3. С. 845-850.
3. Зубанова Л.Б., Зыховская Н.Л., Шуб М.Л. Лингво-темпоральный анализ инаугурационных выступлений глав США и России // Социологические исследования. 2019. № 4. С. 150-154.
4. Ильясова Р.С. Антонимические отношения знаменательных частей речи в чеченском и русском языках. Вестник Чеченского государственного университета. 2015; 4.
5. Овхадов М.Р. Основные слои заимствованной лексики в чеченском языке. Успехи современной науки. 2017. Т. 2. № 1. С. 60-65.
6. Сайдаев И.В. О нахском субстрате некоторых чеченских тайпов, так называемого «инородного происхождения» и участия народов Кавказа в этногенезе друг друга // Архонт. 2020. № 1(16). С. 50-74.
7. Синецкий С.Б., Шуб М.Л. Культурная политика в контексте противоречий разнообразия и идентичности // Вестник культуры и искусств. 2021. № 3(67). С. 75-84.
8. Стародубцева Ю.А. Параметрическое ядро лексики русского языка по данным «Словаря русского языка в 4 томах» под редакцией Евгеньевой А.П. (2-е изд.): дис. канд. филол. наук. Воронеж, 2018. 275 с.
9. Сулейбанова М.У. Гипотаксис во флективных и агглютинативных языках // Журнал Web of Science Core Collection. «Амазония». 2019. Vol. 8. Num. 22. С. 414-421.

10. Сухотерина Т.П. Гипержанр естественной письменной речи. «Поздравление» как явление фатической коммуникации // Мир науки, культуры, образования. 2015. № 2 (51). С. 395-398.
11. Халидов А.И. Чеченский язык: актуальные исследовательские направления и проблемы // Вестник Академии наук Чеченской Республики. 2019. № 1 (44). С. 109-114.
12. Щербашина И.А. Формирование речевого этикета как основа развития коммуникативной компетенции младших школьников // Вестник Майкопского государственного технологического университета. 2017. № 4. С. 73-78.
13. Афанасьева И.И., Евстафьева С.А., Чуева Л.М. Язык как способ выражения национального менталитета // Молодой ученый. 2019. № 49 (287). С. 488-490.
14. Яо Ж. Концепт «печаль» в русском языковом сознании (на фоне сравнения с китайским концептом) // Гуманитарный вектор. 2019. Т. 14. № 1. С. 13-19.

Interpretation and translation of artistic works of Chechen literature in the educational process of universities

Zukhra I. Yahyaeva

candidate of philological sciences, associate professor of the department of literature and methods of its teaching
Chechen State Pedagogical University

Grozny, Russia

yahyaeva@chspu.ru

 0000-0000-0000-0000

Tamusa Kh. Akhmadova

candidate of pedagogical sciences, associate professor of the department of russian and foreign literature
Kadyrov A.A. Chechen State University

Grozny, Russia

akhmadova@chesu.ru

 0000-0000-0000-0000

Received 06.04.2023

Accepted 12.05.2023

Published 30.06.2023

 10.25726/t5410-8771-5531-s

Abstract

In the modern academic world, the problem of translation and interpretation of literary works in foreign languages is the most important object of study, especially in the context of the diversity of cultural traditions and literary styles. In particular, the process of translating and adapting works of Chechen literature in Russian universities is gaining significant importance in the light of the lack of high-quality research papers on this topic. According to Rosstat data for 2023, only 3% of universities in the Russian Federation offer courses focused on Chechen literature, and the number of translations of such works into Russian remains insignificant. This study is aimed at analyzing and identifying the main trends, as well as overcoming gaps in the existing teaching and application of the methods of translation and interpretation of Chechen literature in Russian universities. In the course of studying this problem, our team analyzed 32 universities, 112 methodological materials and 58 works of art included in the educational process. It was found that most universities do not provide sufficient context for the study of Chechen literature. In particular, only 37% of the curricula included the study of the history and culture of Chechnya. As a result, students are deprived of the opportunity to fully understand and value the works, which leads to simplification of interpretations and neglect of the complexities of translation.

Keywords

chechen literature, translation, interpretation, educational process, universities of the Russian Federation, adaptation.

References

1. Arsakaeva H.S. Formuly blagodarnosti v rusском i chechenskom jazykah // *Uspehi gumanitarnykh nauk*. 2019. № 10. S. 140-145.
2. Butakova L.O. Jazyk, rech', rechevaja dejatel'nost' kak predmet lingvistiki i psiholingvistiki. XVI Berezinskie chtenija i XIX Mezhdunarodnyj simpozium po psiholingvistike i teorii kommunikacii // *Kommunikativnye issledovanija*. 2019. T. 6. № 3. S. 845-850.
3. Zubanova L.B., Zyhovskaja N.L., Shub M.L. Lingvo-temporal'nyj analiz inauguracionnykh vystupenij glav SSHA i Rossii // *Sociologicheskie issledovanija*. 2019. № 4. S. 150-154.
4. Il'jasova R.S. Antonimicheskie otnoshenija znamenatel'nykh chastej rechi v chechenskom i rusском jazykah. *Vestnik Chechenskogo gosudarstvennogo universiteta*. 2015; 4.
5. Ovhadov M.R. Osnovnye sloi zaimstvovannoj leksiki v chechenskom jazyke. *Uspehi sovremennoj nauki*. 2017. T. 2. № 1. S. 60-65.
6. Sajdaev I.V. O nahskom substrate nekotorykh chechenskih tajpov, tak nazyvaemogo «inorodnogo proishozhdenija» i uchastija narodov Kavkaza v jetnogeneze drug druga // *Arhont*. 2020. № 1(16). S. 50-74.
7. Sineckij S.B., Shub M.L. Kul'turnaja politika v kontekste protivorechij raznoobrazija i identichnosti // *Vestnik kul'tury i iskusstv*. 2021. № 3(67). S. 75-84.
8. Starodubceva Ju.A. Parametricheskoe jadro leksiki rusского jazyka po dannym «Slovarja rusского jazyka v 4 tomah» pod redakciej Evgen'evoj A.P. (2-e izd.): dis. kand. filol. nauk. Voronezh, 2018. 275 s.
9. Sulejbanova M.U. Gipotaksis vo flektivnykh i aggljutivnykh jazykah // *Zhurnal Web of Science Core Collection*. «Amazonija». 2019. Vol. 8. Num. 22. S. 414-421.
10. Suhoterina T.P. Giperzhanr estestvennoj pis'mennoj rechi. «Pozdravlenie» kak javlenie faticheskoj kommunikacii // *Mir nauki, kul'tury, obrazovanija*. 2015. № 2 (51). S. 395-398.
11. Halidov A.I. Chechenskij jazyk: aktual'nye issledovatel'skie napravlenija i problemy // *Vestnik Akademii nauk Chechenskoj Respubliki*. 2019. № 1 (44). S. 109-114.
12. Shherbashina I.A. Formirovanie rechevogo jetiketa kak osnova razvitija kommunikativnoj kompetencii mladshih shkol'nikov // *Vestnik Majkopskogo gosudarstvennogo tehnologicheskogo universiteta*. 2017. № 4. S. 73-78.
13. Afanas'eva I.I., Evstaf'eva S.A., Chueva L.M. Jazyk kak sposob vyrazhenija nacional'nogo mentaliteta // *Molodoj uchenyj*. 2019. № 49 (287). S. 488-490.
14. Jao Zh. Koncept «pechal'» v rusском jazykovom soznanii (na fone sravnenija s kitajskim konceptom) // *Gumanitarnyj vektor*. 2019. T. 14. № 1. S. 13-19.